

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nienawidzę* oddalania** – mówi JAHWE, Bóg Izraela. Okrył gwałtem swą szatę!*** – mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego w waszym duchu i nie sprzeniewierzajcie się! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ nienawidzę, שׂוֹנֵא (sone'), tak po em.; wg MT: nienawidził, שָׂנֵא (sane'), czyli: gdyż nienawidził, oddaleniem (...) okrył gwałtem szatę, a po em. שָׂנֵא : gdyż nienawidził, oddalił (...) okrył gwałtem szatę. Wg G: ale jeśli znienawidziwszy oddaliłeś, mówi Pan, Bóg Izraela, to i okryje bezbożność twe myśli, mówi Wszechmocny Pan – więc pilnujcie się w waszym duchu i nie odstępacie, gr. ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλης λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

²⁾ oddalania, שָׂנֵא (szallach), lub: rozvodu, zob. <x>50 21:14</x>. W <x>30 21:7</x> użyto שָׂנֵא ; zwykle jako rozwód tłumaczy się hbr. כְּרִיתוּת (keritut), czyli: odcięcie, zob. <x>50 24:1</x>; <x>290 50:1</x>; <x>300 3:8</x>.

³⁾ <x>220 29:14</x>; <x>230 73:6</x>; <x>230 109:18</x>; <x>230 132:9</x>; <x>290 59:17</x>; <x>290 61:10</x>; <x>730 3:4</x>